

Abstract

The thesis deals with aspectuality in Czech and Dutch. The theoretical part covers the most important widely recognized and widespread theoretical approaches to the issue. It also compares to which stream Czech and Dutch linguists tend to and how the phenomenon is discussed in grammar. The main points of the work are aspect and Aktionsart. Both of them have similar semantic features, which are the main criteria for comparison of these two typologically different languages. Both in Czech and Dutch, the perception of aspect and manner of its expression varies. The aim of this work is to bring the Czech user of Dutch options for how Czech aspectual meanings may be expressed in Dutch. The practical part contains, besides an overview of the language means, also the practical analysis of two fictional texts, which supports answering two questions. First, whether the Dutch translation preserves the concept of Czech aspectual opposites and if so, in what ways. Second, whether the Czech interpreter has tendency to enrich Dutch text with aspects or not.

key words: aspect, Aktionsart, Dutch, imperfectivity, perfectivity